LA IMPORTANCIA DE ENSEÑAR LA FORMACIÓN DE LAS PALABRAS EN EL AULA UZBEKA

NARBAEVA GULNOZA

Universidad Estatal Uzbeka de Lenguas Mundiales

A menudo los estudiantes discuten si es necesario estudiar español tan detalladamente. Por ejemplo, ¿para qué hay que saber todos los modos de la formación de las palabras en español? ¿Es posible que podamos hablar en español sin información sobre afijos, sufijos que forman la palabra y otros modos de la formación de las palabras?

En realidad, estos conocimientos son simplemente necesarios, por que dos secciones del español – la ortografía y la formación de palabras – son vinculadas inseparablemente. Para escribir competentemente una palabra es necesario saber en que parte la palabra contiene ortografía; para no equivocarse con el análisis de la palabra por la composición, es necesario saber de que modo es formado.

En mi artículo quiero comparar la formación de las palabras en español, ruso y uzbeko.

A menudo la escritura correcta de la palabra hay que saber, de que palabra es formado, cuál es su significado léxico. Por ejemplo, las combinaciones de las palabras rusas «полоскать бельё» - «enjuagar la ropa blanca» y «поласкать собачку» - «acariciar el perillo» son palabras que se pronuncian absolutamente igual. Para no equivocarse en su escritura, es necesario recordar que en el primer caso la palabra es formada del sustantivo “la caricia”, y la otra, comprobamos, por el nombre “enjuaga”. Tales ejemplos es posible llevar: примирять друзей - reconciliar a los amigos – примерять платье - probar el vestido, посидеть в кресле-estar sentado en la butaca – поседеть от горя - encanecer del dolor, запевать песню - poner a cantar la canción – запивать лекарство - tomar la medicina, etc.

LA SUFIJACIÓN EN UZBEKO

Puedo afirmar que la sufijación en uzbeko es una de las maneras más importantes de crear nuevas palabras añadiendo al final de la raíz de una palabra preexistente un sufijo.

Se debe especificar que hay exactamente un sufijo para no confundirlo con una terminación normal de una palabra. Es decir, en ocasiones existen palabras que acaban igual que otras derivadas por sufijación pero que sin embargo en un caso se trata de la terminación de la palabra y en otro de un sufijo añadido para formar esa palabra.

Ejemplo: *gina (la ofensa) – bolagina (el chiquito)*

(En estas dos palabras el sufijo gina – aparece sólo en bolagina)

De este ejemplo podemos decir que: "*El sufijo se identifica no solo por su forma, sino también, y sobre todo, por sus sentidos genéricos y específicos, así como por sus relaciones con otros sufijos, de tal forma que tales sentidos pueden ser recogidos y definidos por una paráfrasis definitoria*[1]."

Otro aspecto principal de los sufijos a diferencia de los prefijos, es que sí pueden modificar la categoría gramatical de la base a la que se añaden. Por tanto, como resultado tras el proceso de sufijación tendremos palabras *denominales, deadjetivales, deverbales, etc…* Un sufijo se puede añadir a un adjetivo y dar como derivado un sustantivo deadjetival.

Ejemplo: *yosh-yoshlik (joven-juventud), qari-qarichilik (viejo-viajez), g'ozal-go'zallik (bello-belleza), boy-boylik (rico-riqueza), jiddiy-jiddiylik (serio-seriedad).*

Palabras derivadas del verbo:

Nadar-nadador-natación (suzmoq-suzuvchi-suzish; плавать-плавец-плавание)

Comer-comedor (yemoq-yemakxona; кушать-кухня)

Dormir-dormitorio (yotmoq-yotoq; спать-спальня)

Llorar-llorante (yig'lamoq-yig'loqi; плакать-плакучий)

1 Algunos estudiosos se han apoyado en el número de veces que esa terminación aparece en las palabras; sin embargo, esta condición no es suficiente para delimitar un sufijo. Faitelson-Weiser hizo una de las definiciones de sufijo más claras que Almela (1999; 78) recoge esta forma

Los sufijos de uzbeko

Sufijos en uzbeko	Equivalentes de sufijos españoles	Significado	Ejemplos en uzbeko	Traducción al español
-chi	-dor -ero -sor	Profesión, afición	suvoqchi ishchi dengizchi xizmatchi	blanqueador trabajador, marianero, empleador
-iston	-	el lugar geográfico de Asia Central	O´zbekiston Qozog´iston Turkmaniston Tojikiston Afg´oniston Qirg´iziston	Uzbekistán Kazajstán Turkmenia Tayikistán Afganistán Kirgizia
-xona	-ía -dor	Empleo, lugar, cargo o dignidad	Sartaroshxona Oshxona	Peluquería Comedor
-lik	-tad -dad -ez -eza -ura -ía	Sufijo + adjetivo = sustantivo	Ozodlik Qulaylik Bolalik Go´zallik Telbalik xursandchilik	Libertad Comodidad Niñez Belleza Locura Alegría

Los sufijos regionales

Sufijos en uzbeko	Significado	Ejemplos en uzbeko	Traducción al español
-xo'r	La persona que tiene vocación a algo	qimizxo'r oshxo'r nonxo'r	Hombre a quien le gusta: -cumiz (leche de caballo) -Palov (comida nacional uzbeka) -pan
-go'y	La persona que tiene mucho de alguna calidad	nasihatgo'y xushomadgo'y	Aconsejador Adulador, lisonjero
-vachcha	Añade el sentido de primazgo	Ammavachcha Holavachcha Amakivachcha tog´avachcha	Primo/a (los hijos de mi tía (hermana de mi padre)) Primo/a (los hijos de mi tía (hermana de mi madre)) Primo/a (los hijos de mi tío (hermano de mi padre)) Primo/a (los hijos de mi tío (hermano de mi madre))
-furush	El hombre que alienado en algo	do'ppifurush lattafurush	El vendedor de gorro nacional uzbeko; El vendedor de telas
-parast	El hombre que alienado en algo	Shaxsiyatparast amalparast	Comodón arribista

Sufijos apreciativos. Se conocen como sufijos apreciativos a aquellos que se añaden a una raíz modificando su significado de un modo subjetivo o emocional. Es decir, lo que hace este tipo de sufijación es afectar al significado de la palabra y añadirla un matiz relacionado con una valoración positiva, negativa, afectiva, con el tamaño, etc… sin cambiar, además, la categoría gramatical de la base. Por eso, la clasificación más aceptada dentro de la sufijación apreciativa es la de: diminutivos, aumentativos y despectivos.

Aparentemente, resulta fácil distinguir entre un sufijo apreciativo y otro que no lo es; sin embargo, esto no siempre es así. La razón es que muchos sufijos pueden ser a la vez apreciativos o no apreciativos, dependiendo del contexto y la base a la que se añadan.

Por ejemplo: *katta- kattakon; grande-grandísimo; dom-domishe (домище) (En este ejemplo el sufijo on, ísimo, ishe (-ище) una vez añade el valor de "grande, lujoso")*

Algunos sufijos en el uzbeko tienen el significado igual tanto como en el español. Por ejemplo para el significado de "pequeño" usamos los sufijos diminutivos:

1. *–gina* qiz-qizgina; дева-девочка; chica-chiquita

2. *–cha* mushuk- mushukcha; кот-котёнок; gato-gatito

El sufijo – jon se puede añadir cuando queremos acariciar a alguien, o sentimos cariño y amor hacia a alguien

Aziz-Azizjon; Андрей-Андрюша; Juan-Juanito

Bola-bolajon; дитя-детка; hijo-hijito.

¿Qué sufijos podemos señalar como diminutivos? ¿Añaden siempre el significado de "pequeño"? ¿Todas las palabras admiten un sufijo diminutivo?

En primer lugar me gustaría señalar que hay algunas palabras que no admiten los sufijos diminutivos. Esas palabras tanto por su significado como por problemas de pronunciación no aparecen con terminaciones diminutivas. Me refiero a:

1.- Nombres propios de fiestas y de lugar (topónimos). En uzbeko a palabras como Navruz o Toshkent jamás se les añaden un sufijo diminutivo; no decimos: Navruzgina ni Toshkentgina.

2.- Puntos cardinales, términos de orientación o accidentes geográficos: sur, levante, mar…

3.- Nombres de idiomas: uzbeko, ruso, tártaro.

4.- Nombres de profesiones acabados en –chi. Ishchi, no ishchigina. (equivalente de –chi en español es –dor trabajo-trabajador)

Además existe otro tipo de formación de palabras que es la composición.

La composición es un procedimiento de formación de palabras que consiste en la creación de una palabra nueva a partir de la unión de lexemas ya existentes. Observemos, para comprenderlo mejor, algunos ejemplos de palabras compuestas: mántidos– beshiktebratar – богомолы.

El significado de la nueva palabra formada por la unión de otras ya existentes es, en todas las ocasiones, completamente nuevo, y no tiene por qué corresponderse con la suma de los significados de las palabras simples que lo constituyen. De suerte que el sustantivo hierbabuena no significa "una hierba que es buena", sino que designa una variedad vegetal; de igual manera, el adjetivo manirroto no alude a alguien que "tiene las manos rotas", sino a alguien "que gasta demasiado".

Los ejemplos en uzbeko y en ruso:

Qariqiz – старая дева - solterona.

Paroxod – Пароход - buque de vapor.

muzyorar - Ледокол – rompehielos.

Osmono'par – небоскрёб - rascacielos

Casi todos los nombres propios de uzbeko significan amor, sentimientos y algunos calidades de persona, que tiene este nombre.

Ejemplos:

Gulnora (Anora)- significa que esta niña tiene una mancha roja en una parte de su cuerpo (muchas veces sobre la cara)

Ortiqjon - significa que este niño tiene algo más en su cuerpo. Muchas veces tiene más de cinco dedos en las manos o en la pierna

Gulnoza - Gul- *flor*, noza- *cariñosa. Significa La flor cariñosa*

Dilnoza- Dil-*alma*, noza- *cariñosa*. *Significa El alma cariñosa*

Gulifar- Gul-*flor*, ifor-*olor*. *Significa olor de flor*

Dilufar- Dil-*alma*, ifor-*olor*. *Significa olor del alma*

Nilufar- ifor-olor. *Significa olor de río Nil*

Dilshod- Dil –*alma*, shod-*alegre*

Gulchehra- Gul-*flor*, chehra-*cara*. *La vista de flor*

Sunnatilla- significa que este niño nació con circuncisión

En uzbeko como en español el nombre sustantivo se forma por medio de derivación y composición. En uzbeko al medio de composición pertenecen medios de emparejar, componer y conjuntar las palabras.

En este caso se forman palabras compuestas y emparejadas.

Palabras nuevas del nombre sustantivo pueden formarse de la siguiente manera:

1. sustantivo+sustantivo:

ko´z+oynak (anteojos)

ot+quloq (la acedera)

2. adjetivo+sustantivo:

ko´k+sulton (un tipo de cereza de color verde)

qizil+miya (regaliz)

qora+qosh (apelativo de la mujer)

qizil+tepa (topómino Qiziltepa)

3. sustantivo+adjetivo:

gul+beor (nombre de la flor)

4. número+sustantivo:

ming+oyoq (milpíes)

uch+burchak (triángulo)

sakkiz+oyoq (pulpo)

uch+quduq (topónimo Uchquduq)

qirq+qiz (topónimo Qirqqiz)

5. sustantivo+verbo:

o´rin+bosar (suplente)

beshik+tebratar (mantisreligiosa)

dunyo+qarash (visión mundial)

bo´ri+bosar (nombre de perro)

cho´chqa+boqar (porquero)

6. verbo+verbo:

iskab+topar (el agente secreto)

olib+sotar (zarracatín)

7. verbo+sustantivo

ur+to´qmoq (Nombre del cuento popular uzbeco que dice ¨golpea la porra¨)

ochil+dasturxon (nombre del cuento popular uzbeco que dice ¨abréte la mantel¨)

Se puede llevar la multitud de los ejemplos, cuando nuestra instrucción elemental depende de nuestro conocimiento de los modos de la formación de las palabras.

Los conocimientos de esta sección de la lengua nos ayudan ser más competentes, y la carta competente – el indicio de la persona culta. Que es competente escribir, es necesario saber bien las reglas de cada lengua.

Por último, me gustaría señalar que la formación de las palabras me ha parecido un tema apasionante y que todavía podemos y debemos seguir investigando y mejorandola. Por mi parte, estoy convencida de que continuaré trabajando en este tema y espero que haya más personas que tengan también interés en este tipo de estudios.

BIBLIOGRAFÍA

Vinogradov V.S. *Gramática de español*. Moscú: Visshaya shkola, 1978

Guitlitz A. *Curso de la lexicología de la lengua española contemporánea.* Moscú: Visshaya shkola, 1974

Muxitdinova X. *Hozirgi o'zbek adabiy tili.* Toshkent: Ilm ziyo, 2004

Usmonova M. *O'zbek tili.* Toshkent: O'qituvchi, 1991

Rahmatullaev Sh. *O'zbekva rus tillarini qiyoslash.* Toshkent: O'zbekiston, 1993

Tursunov U. *Hozirgi o'zbek adabiy tili.* Toshkent: O'zbekiston, 1992

Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española.* Vigésimaprimera edición. Madrid,1992

Academia española. *Gramática descriptiva de la lengua española.*

Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid. Espasa,1999

Recursos en internet y en otros medios:

www.cervantes.es

www.hispania.org

www.adesasoc.com

www.todoele.net